

## Английский язык с Льюисом Кэрроллом

LEWIS CARROLL

THROUGH THE LOOKING-GLASS

(Сквозь Зеркало)

Книгу адаптировала **Ольга Ламонова**

Метод чтения Ильи Франка

CHAPTER 1

(Глава 1)

Looking-Glass house

(Зазеркальный дом; *looking-glass* — зеркало)

One thing was certain (одно было очевидно; *certain* — точный, определенный; верный, бесспорный; *thing* — вещь, предмет; факт, ситуация), that the WHITE kitten had had nothing to do with it (белый котенок был тут совершенно ни при чем; *nothing* — ничего; *to have nothing to do with* — не иметь никакого отношения к; *ничего общего с*):—it was the black kitten's fault entirely (во всем был виноват черный котенок: «это была полностью вина черного котенка»); *fault* — недостаток, дефект; вина). For the white kitten had been having its face washed by the old cat for the last quarter of an hour (так как белому котенку старая кошка = мама-кошка умывала мордочку последние четверть часа; *face* — лицо; морда /животного/) (and bearing it pretty well, considering (и сносил /он/ это весьма неплохо, в общем-то; *to bear* — нести, носить; выносить, выдерживать /испытания, боль и т.п./; *pretty well* — весьма неплохо; *to*

*consider* — *рассматривать*; *considering* — *учитывая, принимая во внимание; в общем, при сложившихся обстоятельствах*); so you see that it COULDN'T have had any hand in the mischief (*так что вы видите = понятно, что он не мог приложить лапу к этой шалости; you see* — *видите ли, знаете ли, понимаете ли; hand* — *рука; лапа; роль, участие; to have a hand in smth.* — *участвовать в чем-л., приложить руку к чему-л.; mischief* — *вред; шалости, проделки*).

certain [sɜ:tn], entirely [ɪn'taɪəli], quarter ['kwɔ:tə], mischief ['mɪʃɪf]

One thing was certain, that the WHITE kitten had had nothing to do with it:—it was the black kitten's fault entirely. For the white kitten had been having its face washed by the old cat for the last quarter of an hour (and bearing it pretty well, considering); so you see that it COULDN'T have had any hand in the mischief.

The way Dinah washed her children's faces was this (*способ, которым Дина умывала мордочки своих деток, был таким; way* — *путь, дорога; способ, метод*): first she held the poor thing down by its ear with one paw (*сперва она прижимала бедняжку к полу за ухо одной лапой; poor* — *бедный, неимущий; бедный, несчастный; thing* — *вещь, предмет; существо, создание*), and then with the other paw she rubbed its face all over, the wrong way, beginning at the nose (*а затем, другой лапой она терла всю ее мордочку против шерсти, начиная от носа; all over* — *всюду, везде; полностью, целиком; wrong* — *неправильный; way* — *путь, дорога; направление; ср.: to stroke the cat the wrong way* — *гладить кошку против шерсти*): and just now, as I said, she was hard at work on the white kitten (*и именно сейчас, как я уже сказал, она усердно трудилась, /умывая/ белую кошечку; hard* — *твердый, жесткий; интенсивно, сильно; усердно*), which was lying quite still and trying to purr (*которая лежала совершенно спокойно и пыталась мурлыкать*) — no doubt feeling that it was all meant for its good (*несомненно понимая, что все это было*

для ее же пользы; *to feel* — трогать, щупать; чувствовать, понимать; *to mean* — предназначать; *good* — добро, благо; польза).

Dinah [ˈdaɪnə], paw [pɔ:], purr [pɜ:], doubt [daʊt]

The way Dinah washed her children's faces was this: first she held the poor thing down by its ear with one paw, and then with the other paw she rubbed its face all over, the wrong way, beginning at the nose: and just now, as I said, she was hard at work on the white kitten, which was lying quite still and trying to purr—no doubt feeling that it was all meant for its good.

But the black kitten had been finished with earlier in the afternoon (но черный котенок был вымыт раньше тем же днем; *to finish* — кончать, завершать; заканчивать, доводить до конца что-л. начатое), and so, while Alice was sitting curled up in a corner of the great arm-chair (и поэтому, в то время пока Алиса сидела, свернувшись калачиком в углу большого кресла), half talking to herself and half asleep (что-то бормоча про себя в полудреме: «отчасти разговаривая сама с собой и отчасти /будучи/ сонной»; *half* — наполовину, не полностью; *asleep* — спящий), the kitten had been having a grand game of romps with the ball of worsted Alice had been trying to wind up (котенок устроил шумную возню с клубком шерстяных ниток, которые Алиса пыталась смотать; *romp* — сорванец /особ. о девочке/; тж. *a game of romps* — возня, шумная игра; *to have a romp* — поднять возню; *to wind* — виться, извиваться; наматывать, мотать; *ball* — шар; клубок; *worsted* — ткань из гребенной шерсти; пряжа для ручного вязания и вышивания), and had been rolling it up and down till it had all come undone again (и катал его взад и вперед до тех пор, пока он совсем не размотался снова; *up and down* — вверх и вниз; взад и вперед, туда и сюда; *to come* — приходить, идти; становиться; *to come undone* — растянуться, развязаться и т.п.; *to undo* — развязывать, растягивать; уничтожать сделанное); and there it was, spread over the

hearth-rug, all knots and tangles (и вот они /нитки/ лежали, разбросанные по коврику перед камином — одни узелки да спутанные /концы/; *hearth* — домашний очаг; камин; *rug* — коврик, ковер; *all* — весь; *tangle* — переплетение; спутанный клубок; путаница), with the kitten running after its own tail in the middle (а котенок бегал за своим собственным хвостом в самой /их/ середине).

worsted [ˈwʊstɪd], wind up [ˈwaɪndʹʌp], hearthrug [ˈhɑːθrʌg], knot [nɒt]

But the black kitten had been finished with earlier in the afternoon, and so, while Alice was sitting curled up in a corner of the great arm-chair, half talking to herself and half asleep, the kitten had been having a grand game of romps with the ball of worsted Alice had been trying to wind up, and had been rolling it up and down till it had all come undone again; and there it was, spread over the hearth-rug, all knots and tangles, with the kitten running after its own tail in the middle.

‘Oh, you wicked little thing (ах ты маленькая проказница; *wicked* — злой; озорной, шаловливый; *little thing* — малютка, крошка)!’ cried Alice, catching up the kitten, and giving it a little kiss (воскликнула Алиса, подхватив кошечку и легонько поцеловав ее; *kiss* — поцелуй; *to give a kiss* — поцеловать; *little* — маленький, небольшой /о размере/; незначительный, несущественный) to make it understand that it was in disgrace (чтобы дать ей понять, что она впала в немилость; *to make smb. do smth.* — заставлять, побуждать кого-л. делать что-л.; *disgrace* — позор, бесчестье; немилость, опала; *to be in disgrace* — быть в немилости, в опале). ‘Really, Dinah ought to have taught you better manners (по правде говоря, Дине бы следовало обучить тебя лучшим манерам; *really* — действительно, на самом деле; /как вводное слово/ право, по правде говоря; *manner* — способ, метод; хорошие манеры, воспитанность, умение себя вести)! You OUGHT, Dinah, you know you ought (тебе следовало бы, Дина, ты же знаешь, тебе следовало бы)!’ she added,

looking reproachfully at the old cat (добавила она, глядя укоризненно на взрослую кошку = на маму-кошку; *reproach* — упрек, укор), and speaking in as cross a voice as she could manage (и говоря таким сердитым голосом, какой она только смогла изобразить; *to manage* — руководить, управлять; *суметь сделать, справиться, ухитриться*) — and then she scrambled back into the arm-chair (и затем она снова вскарабкалась в кресло), taking the kitten and the worsted with her, and began winding up the ball again (захватив с собой котенка и шерсть, и снова начала сматывать клубок).

wicked [ˈwɪkɪd], taught [tɔ:t], ought [ɔ:t], reproachfully [rɪˈprəʊtʃfʊli]

‘Oh, you wicked little thing!’ cried Alice, catching up the kitten, and giving it a little kiss to make it understand that it was in disgrace. ‘Really, Dinah ought to have taught you better manners! You OUGHT, Dinah, you know you ought!’ she added, looking reproachfully at the old cat, and speaking in as cross a voice as she could manage—and then she scrambled back into the arm-chair, taking the kitten and the worsted with her, and began winding up the ball again.

But she didn't get on very fast, as she was talking all the time (но дела у нее продвигались не очень быстро, потому что она разговаривала все время; *to get on* — *делать успехи, преуспевать*), sometimes to the kitten, and sometimes to herself (иногда /обращаясь/ к котенку, а иногда — к себе самой). Kitty sat very demurely on her knee, pretending to watch the progress of the winding (Китти сидела с преувеличенной скромностью у нее на колене, притворяясь, что она наблюдает за процессом мотания; *very* — *очень, весьма*; *demure* — *скромный, спокойный; притворно застенчивый*; *progress* — *прогресс, развитие; ход, течение, протекание*), and now and then putting out one paw and gently touching the ball (и время от времени: «теперь и тогда» протягивала одну лапку и осторожно касалась клубка; *gently* — *мягко, тихо, спокойно*;

*легко, осторожно*), as if it would be glad to help, if it might (словно она была бы рада помочь, если бы могла).

demurely [ˈdiːmjʊəli], knee [ni:], progress [ˈprəʊɡres]

But she didn't get on very fast, as she was talking all the time, sometimes to the kitten, and sometimes to herself. Kitty sat very demurely on her knee, pretending to watch the progress of the winding, and now and then putting out one paw and gently touching the ball, as if it would be glad to help, if it might.

‘Do you know what to-morrow is, Kitty (ты знаешь, что завтра за день, Китти)?’ Alice began (начала Алиса). ‘You'd have guessed if you'd been up in the window with me (ты бы догадалась, если бы ты /сидела/ на окне со мной) — only Dinah was making you tidy, so you couldn't (только Дина приводила тебя в порядок — поэтому ты не могла /быть там/; *tidy* — *опрятный, аккуратный*). I was watching the boys getting in sticks for the bonfire (я наблюдала за тем, как мальчишки собирали хворост для костра; *stick* — *палка, прут; /pl./ хворост*) — and it wants plenty of sticks, Kitty (а для него требуется много хвороста, Китти; *to want* — *хотеть, желать; быть нужным, требоваться*)! Only it got so cold, and it snowed so, they had to leave off (только стало так холодно, и шел такой снег, что им пришлось уйти). Never mind, Kitty, we'll go and see the bonfire to-morrow<sup>1</sup> (не волнуйся, Китти, мы пойдем смотреть на костер завтра; *never mind* — *ничего, неважно, не беспокойся*).’

guess [ges], bonfire [ˈbɒnfaiə], plenty [ˈplenti]

---

<sup>1</sup> Предположительно действие происходит 4 ноября, в канун Дня Гая Фокса (отмечается 5 ноября), так называемого дня раскрытия Порохового заговора 1605 года, когда католики пытались взорвать здание Парламента. Заговорщики были казнены. По традиции этот день отмечается кострами, на которых сжигается чучело Гая Фокса — именно ему было поручено зажечь фитиль, ведущий к наполненному порохом помещению под палатой лордов в Лондоне.

‘Do you know what to-morrow is, Kitty?’ Alice began. ‘You'd have guessed if you'd been up in the window with me—only Dinah was making you tidy, so you couldn't. I was watching the boys getting in sticks for the bonfire—and it wants plenty of sticks, Kitty! Only it got so cold, and it snowed so, they had to leave off. Never mind, Kitty, we'll go and see the bonfire to-morrow.’

Here Alice wound two or three turns of the worsted round the kitten's neck (в этот момент Алиса обернула два или три раза шерсть вокруг шеи кошечки; *here* — *здесь, тут; в этот момент; turn* — *оборот; виток*), just to see how it would look (просто чтобы взглянуть, как она будет выглядеть): this led to a scramble, in which the ball rolled down upon the floor (что привело к схватке = кошечка стала вырываться, в /результате/ чего клубок скатился на пол; *to lead* — *вести, показывать путь; приводить /к чему-л./, быть причиной /чего-л./; scramble* — *карабканье; схватка, свалка, борьба /за обладание чем-л./*), and yards and yards of it got unwound again (и, ярд за ярдом, /шерсть/ снова размоталась; *yard* — *ярд, мера длины, равная 3 футам или 914,4 мм*).

wound [waʊnd], scramble [skræmbəl], floor [flɔ:]

Here Alice wound two or three turns of the worsted round the kitten's neck, just to see how it would look: this led to a scramble, in which the ball rolled down upon the floor, and yards and yards of it got unwound again.

‘Do you know, I was so angry, Kitty (знаешь ли ты, что я была так рассержена, Китти),’ Alice went on as soon as they were comfortably settled again (продолжила Алиса как только они снова уютно устроились /в кресле/; *to settle* — *поселиться, обосноваться; усаживаться, устраиваться*), ‘when I saw all the mischief you had been doing (когда я увидела все те шалости, которые ты творила), I was very nearly opening the window, and putting you out into the snow (что я чуть не открыла окно и не высадила тебя в снег)! And

you'd have deserved it, you little mischievous darling (и поделом бы тебе: «ТЫ ЭТО ЗАСЛУЖИЛА», ТЫ, МАЛЕНЬКАЯ ОЗОРНИЦА; *to deserve* — заслуживать; *darling* — любимый, любимая; баловень, любимец)! What have you got to say for yourself (что ты можешь сказать в свое оправдание; *to say for oneself* — говорить в свое оправдание, объяснять свое поведение)? Now don't interrupt me (а теперь, не перебивай меня; *to interrupt* — обрывать, прерывать; перебивать, прерывать /говорящего/)! she went on, holding up one finger (продолжила она, /предостерегающе/ подняв палец).

comfortably [ˈkæmfətəblɪ], mischievous [ˈmɪstʃɪvəs], interrupt [ɪntəˈrʌpt]

ˈDo you know, I was so angry, Kitty,' Alice went on as soon as they were comfortably settled again, ˈwhen I saw all the mischief you had been doing, I was very nearly opening the window, and putting you out into the snow! And you'd have deserved it, you little mischievous darling! What have you got to say for yourself? Now don't interrupt me!' she went on, holding up one finger.

ˈI'm going to tell you all your faults (я собираюсь рассказать тебе обо всех твоих проступках; *fault* — недостаток, дефект; проступок, провинность, нарушение закона). Number one: you squeaked twice while Dinah was washing your face this morning (во-первых: «номер один»: ты пискнула дважды, когда Дина умывала твою мордочку сегодня утром). Now you can't deny it, Kitty (ну же, ты не можешь отрицать этого, Китти): I heard you (я слышала тебя)! What that you say (что ты там говоришь)?' (pretending that the kitten was speaking (делая вид, что котенок что-то говорит).) ˈHer paw went into your eye (ее лапка заехала тебе в глаз)? Well, that's YOUR fault, for keeping your eyes open (что ж, это твоя вина = ты сама виновата, что ты держала свои глаза открытыми) — if you'd shut them tight up, it wouldn't have happened (если бы ты их крепко закрыла, то этого бы не случилось). Now don't make any more excuses, but listen (ну-ка, не ищи больше отговорок, а слушай; *excuse* — извинение;



*отговорка, оправдание, предлог; to take excuses — оправдываться, находить отговорки)!*

squeak [skwi:k], deny [di'naɪ], tight [taɪt], excuse /сущ./ [ɪk'skju:s]

˘I'm going to tell you all your faults. Number one: you squeaked twice while Dinah was washing your face this morning. Now you can't deny it, Kitty: I heard you! What that you say?' (pretending that the kitten was speaking.) ˘Her paw went into your eye? Well, that's YOUR fault, for keeping your eyes open—if you'd shut them tight up, it wouldn't have happened. Now don't make any more excuses, but listen!

˘Number two: you pulled Snowdrop away by the tail (*во-вторых: «номер два»: ты оттащила Подснежник за хвост*) just as I had put down the saucer of milk before her (*как раз когда я поставила блюдце молока перед ней*)! What, you were thirsty, were you (*что, ты хотела пить, не так ли; thirst — жажда; thirsty — испытывающий жажду*)?

How do you know she wasn't thirsty too (*откуда ты знаешь, что она тоже не хотела пить*)? Now for number three: you unwound every bit of the worsted while I wasn't looking (*а теперь, /перейдем/ к номеру три: ты полностью размотала пряжу, пока я не глядела; every bit — полностью, совершенно: «каждый кусок»*)!

snowdrop [ˈsnəʊdrɒp], saucer [ˈsɔ:sə], thirsty [ˈθɜ:sti]

˘Number two: you pulled Snowdrop away by the tail just as I had put down the saucer of milk before her! What, you were thirsty, were you? How do you know she wasn't thirsty too? Now for number three: you unwound every bit of the worsted while I wasn't looking!

˘That's three faults, Kitty, and you've not been punished for any of them yet (это три проступка, Китти, а ты еще не была наказана ни за один из них). You know I'm saving up all your punishments for Wednesday week (ты же знаешь, что я коплю все твои наказания к среде /через/ неделю; *to save* — *спасать, уберегать; копить, откладывать*) — Suppose they had saved up all MY punishments (а что, если бы копили все мои наказания; *to suppose* — *полагать, думать; предполагать, допускать; suppose* — *если бы, предположим, что*)! she went on, talking more to herself than the kitten (продолжала она, обращаясь больше к себе самой, чем к котенку).

punishment [ˈpʌnɪʃmənt], Wednesday [ˈwenzdɪ], suppose [səˈpəʊz]

˘That's three faults, Kitty, and you've not been punished for any of them yet. You know I'm saving up all your punishments for Wednesday week—Suppose they had saved up all MY punishments!' she went on, talking more to herself than the kitten.

˘What WOULD they do at the end of a year (что бы они сделали в конце года)? I should be sent to prison, I suppose, when the day came (меня отправили бы в тюрьму, полагаю, когда бы этот день пришел = наступил). Or — let me see — suppose each punishment was to be going without a dinner (или — дайте-ка мне подумать — предположим, что каждое наказание заключалось бы в том, /что меня/ оставляли бы без обеда; *to go without smth.* — *обходиться без чего-л.*): then, when the miserable day came, I should have to go without fifty dinners at once (значит, когда этот печальный день наступил бы, мне пришлось бы обойтись без пятидесяти обедов зараз; *miserable* — *жалкий, несчастный; печальный /о новостях, событиях/; at once* — *сразу же, тотчас же; одновременно, за один раз*)! Well, I shouldn't mind THAT much (ну, я бы не очень об этом беспокоилась; *to mind* — *возражать, иметь что-л. против; волноваться, беспокоиться, тревожиться*)! I'd far rather go without them than eat them (я гораздо охотнее обошлась бы без них, чем их есть)!

prison [prɪzn], miserable [ˈmɪzərəbl], without [wɪˈðaʊt]

˘What WOULD they do at the end of a year? I should be sent to prison, I suppose, when the day came. Or—let me see—suppose each punishment was to be going without a dinner: then, when the miserable day came, I should have to go without fifty dinners at once! Well, I shouldn't mind THAT much! I'd far rather go without them than eat them!

˘Do you hear the snow against the window-panes, Kitty (ты слышишь, как снег /летит/ в оконное стекло, Китти; *against* — *против*; *но, о, к* /указывает на соприкосновение или столкновение с чем-л./)? How nice and soft it sounds (как приятно и нежно он звучит; *soft* — *мягкий; нежный, тонкий, легкий*)! Just as if some one was kissing the window all over outside (как будто кто-то целует все окно снаружи; *all over* — *всюду, повсюду; по всей поверхности*). I wonder if the snow LOVES the trees and fields, that it kisses them so gently (интересно, любит ли снег деревья и поля, раз он целует их так нежно; *to wonder* — *интересоваться, желать знать*)? And then it covers them up snug, you know, with a white quilt (и, к тому же, он уютно укрывает их, знаешь ли, белым лоскутным одеялом; *then* — *тогда; кроме того, к тому же*); and perhaps it says, "Go to sleep, darlings, till the summer comes again" (и возможно, он говорит: "Засыпайте, дорогие, /и спите/ до тех пор, пока снова не придет лето").

windowpane [ˈwɪndəʊpeɪn], quilt [kwɪlt], perhaps [pəˈhæps]

˘Do you hear the snow against the window-panes, Kitty? How nice and soft it sounds! Just as if some one was kissing the window all over outside. I wonder if the snow LOVES the trees and fields, that it kisses them so gently? And then it

covers them up snug, you know, with a white quilt; and perhaps it says, "Go to sleep, darlings, till the summer comes again."

And when they wake up in the summer, Kitty, they dress themselves all in green (а когда они просыпаются летом, Китти, они принаряжаются во все зеленое), and dance about—whenever the wind blows—oh, that's very pretty (и танцуют повсюду — куда бы ни подул ветер — о, это так прекрасно)! cried Alice, dropping the ball of worsted to clap her hands (воскликнула Алиса, выронив клубок шерсти, чтобы захлопать в ладоши; *to drop* — капать, стекать каплями; ронять, выпускать). `And I do so WISH it was true (и как бы мне хотелось, чтобы это было правдой)! I'm sure the woods look sleepy in the autumn, when the leaves are getting brown (я уверена, /что/ лес выглядит сонным по осени, когда листья становятся бурыми; *to look* — смотреть, глядеть; выглядеть, иметь вид).

whenever [we'nevə], true [tru:], autumn ['ɔ:təm]

And when they wake up in the summer, Kitty, they dress themselves all in green, and dance about—whenever the wind blows—oh, that's very pretty! cried Alice, dropping the ball of worsted to clap her hands. `And I do so WISH it was true! I'm sure the woods look sleepy in the autumn, when the leaves are getting brown.

`Kitty, can you play chess (Китти, ты умеешь играть в шахматы)? Now, don't smile, my dear, I'm asking it seriously (ну, не улыбайся, моя дорогая, я спрашиваю об этом серьезно). Because, when we were playing just now, you watched just as if you understood it (потому что, когда мы играли только что, ты смотрела так, словно ты понимала /эту игру/): and when I said "Check!" you purred (и когда я сказала "Шах!", ты замурлыкала; *check* — задержка, остановка; /шахм./ шах)! Well, it WAS a nice check, Kitty, and really I might have won (так вот, это был прекрасный шах, Китти, и вот уж действительно я

могла бы выиграть; *to win*), if it hadn't been for that nasty Knight, that came wiggling down among my pieces (если бы не тот отвратительный конь, который пробрался между моими фигурами; *knight* — рыцарь; /шахм./ конь; *to wiggle* — покачивать, крутить; пробираться, протискиваться; *piece* — кусок, часть; /шахм./ фигура). Kitty, dear, let's pretend (Китти, дорогая, давай поиграем в; *to pretend* — притворяться, делать вид; играть, делать понарошку /в детских играх и т.п./) —'

seriously [ˈsɪəriəsli], knight [naɪt], wiggling [ˈwɪɡlɪŋ]

˘Kitty, can you play chess? Now, don't smile, my dear, I'm asking it seriously. Because, when we were playing just now, you watched just as if you understood it: and when I said "Check!" you purred! Well, it WAS a nice check, Kitty, and really I might have won, if it hadn't been for that nasty Knight, that came wiggling down among my pieces. Kitty, dear, let's pretend—'

And here I wish I could tell you half the things Alice used to say (и тут мне жаль, что я не могу рассказать вам и половину тех вещей, которые обычно говорила Алиса; *I wish I could* — как бы мне хотелось, чтобы я мог = жаль, что я не могу; *used to do smth.* — иметь в прошлом обыкновение делать что-л.), beginning with her favourite phrase 'Let's pretend' (начиная /их/ своей излюбленной фразой: "Давай играть в..."). She had had quite a long argument with her sister only the day before (у нее случился довольно длительный спор со своей сестрой всего лишь накануне; *long* — длинный; долгий, продолжительный; *argument* — довод, доказательство; спор, дискуссия) — all because Alice had begun with 'Let's pretend we're kings and queens' (и все из-за того, что Алиса начала с /фразы/: "Давай играть, как будто мы короли и королевы"); and her sister, who liked being very exact, had argued that they couldn't (а ее сестра, которой нравилось быть очень точной, стала спорить, что они не могли /играть/), because there were only two of them (потому что их

было только двое), and Alice had been reduced at last to say (и Алиса была вынуждена, наконец, сказать; *to reduce* — *снижать, сокращать; заставляя, вынуждать*), 'Well, YOU can be one of them then, and I'LL be all the rest (что ж, ты можешь быть одной из них в таком случае, а я буду всеми остальными).' And once she had really frightened her old nurse by shouting suddenly in her ear (а однажды она действительно испугала свою старую няню, прокричав неожиданно ей в ухо), 'Nurse (няня)! Do let's pretend that I'm a hungry hyaena, and you're a bone (давай же играть, как будто я — голодная гиена, а ты — кость).'

favourite [ˈfeɪvərɪt], argument [ˈɑːɡjʊmənt], frightened [fraɪtnd], hyaena [haɪˈiːnə]

And here I wish I could tell you half the things Alice used to say, beginning with her favourite phrase 'Let's pretend.' She had had quite a long argument with her sister only the day before —all because Alice had begun with 'Let's pretend we're kings and queens;' and her sister, who liked being very exact, had argued that they couldn't, because there were only two of them, and Alice had been reduced at last to say, 'Well, YOU can be one of them then, and I'LL be all the rest.' And once she had really frightened her old nurse by shouting suddenly in her ear, 'Nurse! Do let's pretend that I'm a hungry hyaena, and you're a bone.'

But this is taking us away from Alice's speech to the kitten (но это уводит нас прочь = *отвлекает нас от речи Алисы, /обращенной/ к котенку*). 'Let's pretend that you're the Red Queen, Kitty (давай играть, как будто ты Черная Королева, Китти; *red* — *красный*)! Do you know, I think if you sat up and folded your arms, you'd look exactly like her (знаешь ли, мне кажется, что если бы ты села /на задние лапки/ и сложила свои /передние/ лапки, то ты бы выглядела в точности как она; *to sit up* — *приподняться из лежачего положения, сесть*). Now do try, there's a dear (ну-ка, попробуй же, вот душка; *dear* — *дорогой*,

*милый; разг. прелесть, душка)!* And Alice got the Red Queen off the table (и Алиса сняла Черную Королеву со стола), and set it up before the kitten as a model for it to imitate (и поставила ее перед котенком, в качестве образца для подражания; *model* — модель, макет; модель, образец; *to imitate* — подражать, копировать): however, the thing didn't succeed, principally, Alice said (однако из этого ничего не вышло, главным образом потому, сказала Алиса; *thing* — вещь, предмет; дело, событие; *to succeed* — достигнуть цели, добиться), because the kitten wouldn't fold its arms properly (что котенок не хотел складывать свои лапки должным образом).

model [mɒdl], imitate [ˈɪmɪteɪt], succeed [səkˈsi:d], principally [ˈprɪnsɪplɪ]

But this is taking us away from Alice's speech to the kitten. `Let's pretend that you're the Red Queen, Kitty! Do you know, I think if you sat up and folded your arms, you'd look exactly like her. Now do try, there's a dear!' And Alice got the Red Queen off the table, and set it up before the kitten as a model for it to imitate: however, the thing didn't succeed, principally, Alice said, because the kitten wouldn't fold its arms properly.

So, to punish it, she held it up to the Looking-glass (тогда, чтобы наказать ее = кошечку, она поднесла ее к Зеркалу), that it might see how sulky it was (чтобы она могла увидеть, какой угрюмый /у нее вид/; *sulky* — надутый, угрюмый, мрачный; *to be sulky* — дуться, быть угрюмым, мрачным) — `and if you're not good directly (и если ты не будешь вести себя прилично сию же минуту; *good* — хороший; воспитанный, послушный; *ср. be good!* — веди себя прилично; *directly* — прямо; сразу, немедленно),' she added, `I'll put you through into Looking-glass House (я посажу тебя туда, в Зазеркальный дом; *through* — через, сквозь). How would you like THAT (как тебе это понравится)?'

looking glass [ˈlʊkɪŋɡlɑ:s], sulky [ˈsʌlki], directly [dɪˈrektli]

So, to punish it, she held it up to the Looking-glass, that it might see how sulky it was—`and if you're not good directly,' she added, `I'll put you through into Looking-glass House. How would you like THAT?'

`Now, if you'll only attend, Kitty, and not talk so much (а теперь, если только ты будешь внимательной, Китти, и не будешь так много болтать; *to attend* — *посещать, присутствовать; уделять внимание, быть внимательным*), I'll tell you all my ideas about Looking-glass House (я расскажу тебе все, что я думаю: «все свои мысли» о Зазеркальном доме). First, there's the room you can see through the glass (во-первых, в нем есть комната, которую можно увидеть в зеркале) — that's just the same as our drawing room, only the things go the other way (она совершенно такая же, как наша гостиная, только предметы в ней расположены наоборот: «в другом направлении»). I can see all of it when I get upon a chair (я могу видеть ее всю, когда я забираюсь на стул) — all but the bit behind the fireplace (всю, за исключением одного кусочка за камином). Oh! I do so wish I could see THAT bit (как бы мне хотелось увидеть /именно/ тот кусочек)!

attend [ə'tend], drawing-room ['drɔ:ɪŋru:m], fireplace ['faɪəpleɪs]

`Now, if you'll only attend, Kitty, and not talk so much, I'll tell you all my ideas about Looking-glass House. First, there's the room you can see through the glass—that's just the same as our drawing room, only the things go the other way. I can see all of it when I get upon a chair—all but the bit behind the fireplace. Oh! I do so wish I could see THAT bit!

`I want so much to know whether they've a fire in the winter (мне так сильно хочется узнать, разводят ли они огонь зимой): you never CAN tell, you know, unless our fire smokes (никогда невозможно сказать, знаешь ли, пока наш



камин не задымит), and then smoke comes up in that room too (и тогда дымок поднимается и в той комнате тоже) — but that may be only pretence, just to make it look as if they had a fire (но ведь это же может быть только видимость, чтобы только заставить выглядеть так, как если бы у них был огонь /в камине/; *pretence* — *притворство, обман*). Well then, the books are something like our books, only the words go the wrong way (ну так вот, книги вполне похожи на наши книги, только слова в них идут в другую сторону; *wrong* — *неправильный, ошибочный; не тот /который нужен/, несоответствующий; way* — *путь, дорога; сторона, направление*); I know that, because I've held up one of our books to the glass (я знаю об этом, потому что я поднесла одну из наших книг к зеркалу; *glass* — *стекло; зеркало*), and then they hold up one in the other room (и тогда они поднесли /свою книгу/ в той, другой, комнате).

pretence [pri'tens], word [wɜ:d], wrong [rɒŋ]

‘I want so much to know whether they've a fire in the winter: you never CAN tell, you know, unless our fire smokes, and then smoke comes up in that room too—but that may be only pretence, just to make it look as if they had a fire. Well then, the books are something like our books, only the words go the wrong way; I know that, because I've held up one of our books to the glass, and then they hold up one in the other room.

‘How would you like to live in Looking-glass House, Kitty (как бы тебе понравилось жить в Зазеркальном доме, Китти)? I wonder if they'd give you milk in there (интересно, давали бы тебе молоко там)? Perhaps Looking-glass milk isn't good to drink (возможно, Зазеркальное молоко вредно пить; *good* — *хороший; полезный*) — But oh, Kitty! now we come to the passage (но вот, Китти, теперь мы переходим к коридору; *passage* — *прохождение, переход; коридор, передняя*). You can just see a little PEEP of the passage in Looking-glass House (можно увидеть только маленький кусочек коридора в

Зазеркальном доме; *peer* — быстрый взгляд украдкой; первое появление, проблеск), if you leave the door of our drawing-room wide open (если оставить дверь нашей гостиной широко открытой): and it's very like our passage as far as you can see (и он очень похож на наш коридор, насколько ты можешь видеть: «так далеко, как ты можешь увидеть»), only you know it may be quite different on beyond (только, ты же знаешь, что дальше он может быть совершенно другим /за пределами видимости/). Oh, Kitty! how nice it would be if we could only get through into Looking-glass House (как здорово было бы, если бы мы только смогли проникнуть внутрь, в Зазеркальный дом)! I'm sure it's got, oh! such beautiful things in it (я уверена, в нем, о! такие прекрасные вещи)!

wonder [ˈwʌndə], passage [ˈpæsiɪdʒ], beyond [biˈjɒnd]

How would you like to live in Looking-glass House, Kitty? I wonder if they'd give you milk in there? Perhaps Looking-glass milk isn't good to drink—But oh, Kitty! now we come to the passage. You can just see a little PEEP of the passage in Looking-glass House, if you leave the door of our drawing-room wide open: and it's very like our passage as far as you can see, only you know it may be quite different on beyond. Oh, Kitty! how nice it would be if we could only get through into Looking-glass House! I'm sure it's got, oh! such beautiful things in it!

Let's pretend there's a way of getting through into it, somehow, Kitty (давай играть, будто есть какой-то способ пробраться сквозь /зеркало/ в него, Китти; *somehow* — тем или иным образом, так или иначе). Let's pretend the glass has got all soft like gauze (давай играть, как будто стекло стало совсем мягким, как дымка; *gauze* — марля; дымка /в воздухе/), so that we can get through (так что мы можем попасть внутрь). Why, it's turning into a sort of mist now, I declare (ой, да оно теперь превращается во что-то вроде тумана, вот те на; *to turn* — поворачивать; *to turn into smth.* — превращаться во что-л., становиться чем-л.; *a sort of* — нечто вроде, почти; *to declare* — заявлять, объявлять; *I*

*declare* — *вот те на! вот так так! ну и ну!*)! It'll be easy enough to get through (будет довольно легко попасть внутрь) —' She was up on the chimney-piece while she said this (она оказалась на каминной полке, когда она говорила это), though she hardly knew how she had got there (хотя она и не знала, как она забралась туда; *hardly* — *едва, еле; едва ли, вряд ли, почти не*). And certainly the glass WAS beginning to melt away (и действительно, стекло начало таять; *certainly* — *конечно, естественно, несомненно*), just like a bright silvery mist (совсем как яркий серебристый туман).

gauze [gɔ:z], declare [di'kleə], chimneypiece ['tʃɪmni:pi:s]

`Let's pretend there's a way of getting through into it, somehow, Kitty. Let's pretend the glass has got all soft like gauze, so that we can get through. Why, it's turning into a sort of mist now, I declare! It'll be easy enough to get through—' She was up on the chimney-piece while she said this, though she hardly knew how she had got there. And certainly the glass WAS beginning to melt away, just like a bright silvery mist.

In another moment Alice was through the glass (в следующий миг Алиса прошла через зеркало), and had jumped lightly down into the Looking-glass room (и легко спрыгнула /с каминной полки/ на пол в Зазеркальной комнате). The very first thing she did was to look whether there was a fire in the fireplace (самое первое, что она сделала, так это посмотрела, есть ли = *горит ли* огонь в камине), and she was quite pleased to find that there was a real one (и она очень обрадовалась, обнаружив, что там — настоящий огонь; *pleased* — *довольный*), blazing away as brightly as the one she had left behind (/который/ горел так же ярко, как и тот, /который/ она оставила позади).

`So I shall be as warm here as I was in the old room (значит, мне будет здесь так же тепло, как /мне было/ в старой комнате),' thought Alice: `warmer, in fact, because there'll be no one here to scold me away from the fire (теплее, на самом

деле, потому что здесь не будет никого, /кто бы/, ругаясь, /прогонял/ меня прочь от огня; *fact* — факт, событие; реальность, действительность; *in fact* — на самом деле, в действительности; *to scold* — бранить, ругать). Oh, what fun it'll be (о, как же весело будет; *fun* — веселье, забава), when they see me through the glass in here, and can't get at me (когда они увидят меня здесь, за зеркалом, и не смогут отругать меня; *to get at* — добраться, достигнуть; ругать, приставать с просьбами, надоедать)!

through [θru:], brightly [ˈbraɪtli], scold [skəʊld]

In another moment Alice was through the glass, and had jumped lightly down into the Looking-glass room. The very first thing she did was to look whether there was a fire in the fireplace, and she was quite pleased to find that there was a real one, blazing away as brightly as the one she had left behind. `So I shall be as warm here as I was in the old room,' thought Alice: `warmer, in fact, because there'll be no one here to scold me away from the fire. Oh, what fun it'll be, when they see me through the glass in here, and can't get at me!'

Then she began looking about (затем она начала оглядываться по сторонам), and noticed that what could be seen from the old room was quite common and uninteresting (и увидела, что /все/, что можно было увидеть из старой комнаты, было совершенно обычным и неинтересным; *to notice* — замечать, обращать внимание; *common* — общий, всеобщий; обыкновенный, обычный), but that all the rest was as different as possible (но что все остальное было совершенно другим: «таким другим, как только возможно»). For instance, the pictures on the wall next the fire seemed to be all alive (например, картины на стене рядом с камином, казалось, были живыми), and the very clock on the chimney-piece (и даже у часов на каминной полке) (you know you can only see the back of it in the Looking-glass (вы же знаете, что вы можете видеть только тыльную сторону /часов/ в зеркале; *back* — спина; задняя, тыльная часть

/чего-л./) had got the face of a little old man, and grinned at her (было лицо маленького старичка, и /они = часы/ улыбнулись ей; *face* — лицо; *циферблат*; *to grin* — ухмыляться, широко улыбаться).

notice [ˈnəʊtɪs], instance [ˈɪnstəns], alive [əˈlaɪv]

Then she began looking about, and noticed that what could be seen from the old room was quite common and uninteresting, but that all the rest was as different as possible. For instance, the pictures on the wall next the fire seemed to be all alive, and the very clock on the chimney-piece (you know you can only see the back of it in the Looking-glass) had got the face of a little old man, and grinned at her.

‘They don't keep this room so tidy as the other (в этой комнате не поддерживают такой же порядок, как в другой = нашей; *tidy* — опрятный, аккуратный; *to keep a house, a room tidy* — поддерживать в доме, комнате /идеальный/ порядок),’ Alice thought to herself, as she noticed several of the chessmen down in the hearth among the cinders (подумала Алиса про себя, когда заметила несколько шахматных фигур внизу перед камином среди золы; *chess* — шахматы; *chessman* — шахматная фигура; *cinder* — тлеющие угли; зола, пепел): but in another moment, with a little ‘Oh!’ of surprise (но уже в следующее мгновение с легким /вскриком/ удивления: О!), she was down on her hands and knees watching them (она опустилась на четвереньки: «на руки и колени» /и стала/ смотреть на них). The chessmen were walking about, two and two (шахматные фигуры расхаживали взад и вперед, парами; *two* — двойка, цифра два; два предмета или человека, пара)!

hearth [hɑːθ], cinder [ˈsɪndə], surprise [səˈpraɪz]

‘They don't keep this room so tidy as the other,’ Alice thought to herself, as she noticed several of the chessmen down in the hearth among the cinders: but in

another moment, with a little `Oh!' of surprise, she was down on her hands and knees watching them. The chessmen were walking about, two and two!

`Here are the Red King and the Red Queen (вот Черный Король и Черная Королева),' Alice said (in a whisper, for fear of frightening them) (сказала Алиса (шепотом, боясь испугать их)), `and there are the White King and the White Queen sitting on the edge of the shovel (а вот и Белый Король и Белая Королева, сидят на краю совка /для углей/) — and here are two castles walking arm in arm (а вот и две ладьи идут рука об руку; *castle* — замок, дворец; /шахм./ ладья) — I don't think they can hear me (не думаю, /что/ они могут меня слышать = слышат меня),' she went on, as she put her head closer down (продолжила говорить она, опустив свою голову пониже: «поближе вниз /к золе/»; *close* — близко), `and I'm nearly sure they can't see me (и я почти уверена, /что/ они не видят меня). I feel somehow as if I were invisible (почему-то мне кажется, словно я невидимая) —'

shovel [ʃʌvl], castle [kɑ:sl], invisible [ɪn'vɪzəbl]

`Here are the Red King and the Red Queen,' Alice said (in a whisper, for fear of frightening them), `and there are the White King and the White Queen sitting on the edge of the shovel—and here are two castles walking arm in arm—I don't think they can hear me,' she went on, as she put her head closer down, `and I'm nearly sure they can't see me. I feel somehow as if I were invisible—'

Here something began squeaking on the table behind Alice (в этот момент что-то начало пищать на столе позади Алисы), and made her turn her head just in time to see one of the White Pawns roll over and begin kicking (что заставило ее повернуть голову, /и/ как раз вовремя, чтобы увидеть, что одна из Белых Пешек опрокинулась = упала на спину и начала бить ногами; *to roll over* — перекачивать; опрокидывать): she watched it with great curiosity to see what

would happen next (она смотрела на нее с великим любопытством, /желая/ увидеть, что же произойдет дальше).

‘It is the voice of my child (это голос моего ребенка)!’ the White Queen cried out as she rushed past the King (закричала Белая Королева, кинувшись мимо Короля), so violently that she knocked him over among the cinders (да так сильно, что она уронила его в золу: «среди золы»; *violent* — *неистовый, яростный; сильный, резкий*; *to knock over* — *свалить*; *to knock* — *ударять, бить*). ‘My precious Lily (моя дорогая Лили; *precious* — *драгоценный; дорогой, любимый*)! My imperial kitten (мой королевский котенок; *imperial* — *имперский, относящийся к империи; императорский*)!’ and she began scrambling wildly up the side of the fender (и она начала неистово взбираться по каминной решетке; *wild* — *дикий; неистовый, безудержный*; *side* — *стенка, стена; поверхность, сторона*).

pawn [pɔ:n], curiosity [,kjʊərɪˈɒsɪtɪ], precious [ˈpreʃəs], imperial [ɪmˈpɪəriəl]

Here something began squeaking on the table behind Alice, and made her turn her head just in time to see one of the White Pawns roll over and begin kicking: she watched it with great curiosity to see what would happen next.

‘It is the voice of my child!’ the White Queen cried out as she rushed past the King, so violently that she knocked him over among the cinders. ‘My precious Lily! My imperial kitten!’ and she began scrambling wildly up the side of the fender.

‘Imperial fiddlestick (королевский вздор; *fiddle* — *скрипка; вздох, чепуха; stick* — *палка; /муз./ смычок; fiddlestick* — *смычок; /шутл./ вздор, ерунда, чепуха*)!’ said the King, rubbing his nose, which had been hurt by the fall (сказал Король, потирая свой нос, который был ушиблен при падении; *hurt* — *телесное повреждение, ушиб, рана; to hurt* — *причинить боль; ранить, ушибить*). He had a right to be a LITTLE annoyed with the Queen (он был вправе немного сердиться на Королеву; *right* — *право, справедливое*).

*требование; to have a right — иметь право; to annoy — досаждают, надоедают, раздражают; to be annoyed with smb. — быть недовольным кем-л.), for he was covered with ashes from head to foot (ведь он оказался покрыт золой с головы до ног).*

Alice was very anxious to be of use (Алисе очень хотелось быть полезной = помочь; *anxious — озабоченный, беспокоящийся; сильно желающий; use — употребление, использование; польза, толк, выгода; to be of use — быть полезным*), and, as the poor little Lily was nearly screaming herself into a fit (и, так как бедняжка Лили отчаянно вопила; *nearly — почти, чуть не; to scream — пронзительно кричать, вопить; fit — припадок, приступ; to scream oneself into fits — отчаянно вопить: «кричать себя в припадки = до припадка»*), she hastily picked up the Queen and set her on the table by the side of her noisy little daughter (она поспешно подхватила Королеву и опустила ее на стол, рядом с ее плачущей маленькой дочкой; *side — стенка, стена; место рядом; noise — шум, гам, галдеж; noisy — шумный, шумливый, галдящий*).

fiddlestick [ˈfɪdl̩ stɪk], annoyed [əˈnɔɪd], anxious [ˈæŋkʃəs]

‘Imperial fiddlestick!’ said the King, rubbing his nose, which had been hurt by the fall. He had a right to be a LITTLE annoyed with the Queen, for he was covered with ashes from head to foot.

Alice was very anxious to be of use, and, as the poor little Lily was nearly screaming herself into a fit, she hastily picked up the Queen and set her on the table by the side of her noisy little daughter.

The Queen gasped, and sat down (Королева тяжело задышала и села; *to gasp — дышать с трудом, задышаться*): the rapid journey through the air had quite taken away her breath (от стремительного путешествия по воздуху у нее совершенно перехватило дух; *breath — дыхание; to take smb.’s breath away — удивить, поразить кого-л.; /букв./ забрать чье-л. дыхание*) and for a minute or



two she could do nothing but hug the little Lily in silence (и минуту или две она не могла ничего делать, кроме как молча сжимать в объятиях маленькую Лили; *silence* — тишина; молчание, безмолвие). As soon as she had recovered her breath a little (как только она чуть отдышалась: «восстановила свое дыхание»; *to recover* — вновь обретать, возвращать; *to recover one's breath* — отдышаться, перевести дух), she called out to the White King, who was sitting sulkily among the ashes (она крикнула Белому Королю, который сидел с мрачным видом в золе), 'Mind the volcano (берегись вулкана; *to mind* — возражать, иметь что-л. против; остерегаться, беречься, обращать внимание)!'

gasp [gɑ:sp], journey [ˈdʒɜ:nɪ], breath [breθ], volcano [vɒlˈkeɪnəʊ]

The Queen gasped, and sat down: the rapid journey through the air had quite taken away her breath and for a minute or two she could do nothing but hug the little Lily in silence. As soon as she had recovered her breath a little, she called out to the White King, who was sitting sulkily among the ashes, 'Mind the volcano!'

'What volcano (какого вулкана)?' said the King, looking up anxiously into the fire (спросил Король, тревожно подняв взгляд на огонь), as if he thought that was the most likely place to find one (словно считал, что это было самое подходящее место, где /можно было бы/ обнаружить /вулкан/; *to think* — думать; полагать, считать; *likely* — вероятный, возможный; подходящий, удобный для чего-л.).

'Blew—me—up (/который/ поднял меня наверх; *to blow* — дуть, веять /о ветре/; гнать ветром),' panted the Queen, who was still a little out of breath (ловя воздух, сказала Королева, которая по-прежнему немного задыхалась; *to pant* — часто и тяжело дышать, задыхаться; *to be out of breath* — запыхаться, задохнуться). 'Mind you come up—the regular way—don't get

blown up (смотри, поднимайся обычным путем, не окажись поднятым в воздух; *regular* — *правильный, размеренный; обычный, привычный*)!

blew [blu:], mind [maɪnd], regular [ˈregjʊlə]

˘What volcano?' said the King, looking up anxiously into the fire, as if he thought that was the most likely place to find one.

˘Blew—me—up,' panted the Queen, who was still a little out of breath. ˘Mind you come up—the regular way—don't get blown up!

Alice watched the White King as he slowly struggled up from bar to bar (Алиса наблюдала за Белым Королем, пока он медленно и с трудом поднимался по прутьям решетки: «с одного прутка решетки на другой»); *to struggle* — *бороться; делать усилия, стараться изо всех сил*), till at last she said (пока, наконец, она не сказала), ˘Why, you'll be hours and hours getting to the table, at that rate (ну, у тебя уйдут часы и часы чтобы забраться на стол, с такой-то скоростью; *rate* — *норма, размер; скорость, темп*). I'd far better help you, hadn't I (будет гораздо лучше, если я помогу тебе, не так ли)?' But the King took no notice of the question (но Король не обратил никакого внимания на этот вопрос; *notice* — *извещение, уведомление; внимание; to take notice* — *обращать внимание, замечать*): it was quite clear that he could neither hear her nor see her (было совершенно ясно, что он не мог ни слышать ее, ни видеть).

quite [ˈkwaɪt], clear [klɪə], neither [ˈnaɪðə]

Alice watched the White King as he slowly struggled up from bar to bar, till at last she said, ˘Why, you'll be hours and hours getting to the table, at that rate. I'd far better help you, hadn't I?' But the King took no notice of the question: it was quite clear that he could neither hear her nor see her.

So Alice picked him up very gently (тогда Алиса взяла его очень осторожно), and lifted him across more slowly than she had lifted the Queen (и стала поднимать его по /воздуху/ медленнее, чем она подняла Королеву), that she mightn't take his breath away (так, чтобы у него не перехватило дыхание: «она не могла бы перехватить его дыхание»): but, before she put him on the table (но, прежде чем она опустила его на стол), she thought she might as well dust him a little (она подумала, что она могла бы отряхнуть его немного; *dust* — пыль; *to dust* — стирать, смахивать пыль), he was so covered with ashes (он был так /обильно/ покрыт золой).

She said afterwards that she had never seen in all her life such a face as the King made (она говорила впоследствии, что она никогда за всю свою жизнь не видела такого выражения лица, которое скорчил Король; *face* — лицо; выражение лица, гримаса; *to make a face* — сделать гримасу, скорчить физиономию), when he found himself held in the air by an invisible hand, and being dusted (когда он оказался: «обнаружил себя» удерживаемым в воздухе какой-то невидимой рукой, и /при этом/ с него смахивали пыль; *to find* — находить, отыскивать; *to find oneself somewhere* — оказаться, очутиться где-л.): he was far too much astonished to cry out (он был слишком уж сильно удивлен, чтобы закричать), but his eyes and his mouth went on getting larger and larger, and rounder and rounder (но его глаза и рот продолжали становиться все больше и больше, все круглее и круглее), till her hand shook so with laughing that she nearly let him drop upon the floor (до тех пор, пока ее рука так не затряслась от смеха, что она чуть не уронила его на пол; *to drop* — капать, стекать каплями; ронять, выпускать; *to let drop smth.* — выпустить, выронить, уронить; *to shake*).

afterwards [ˈɑːftəwədz], air [eə], astonish [əˈstɒnɪʃ]

So Alice picked him up very gently, and lifted him across more slowly than she had lifted the Queen, that she mightn't take his breath away: but, before she put

him on the table, she thought she might as well dust him a little, he was so covered with ashes.

She said afterwards that she had never seen in all her life such a face as the King made, when he found himself held in the air by an invisible hand, and being dusted: he was far too much astonished to cry out, but his eyes and his mouth went on getting larger and larger, and rounder and rounder, till her hand shook so with laughing that she nearly let him drop upon the floor.

‘Oh! PLEASE don't make such faces, my dear (о, пожалуйста, не корчи такие рожи, мой дорогой)!' she cried out, quite forgetting that the King couldn't hear her (закричала она, совершенно забывая, что Король не может ее услышать).

‘You make me laugh so that I can hardly hold you (ты меня заставляешь смеяться так, что я едва могу тебя держать)! And don't keep your mouth so wide open (и не держи свой рот так широко открытым)! All the ashes will get into it (вся зола попадет в него) — there, now I think you're tidy enough (ну вот, теперь мне кажется, ты вполне чистый)!' she added, as she smoothed his hair (добавила она, пригладив ему волосы), and set him upon the table near the Queen (и поставила его на стол рядом с Королевой).

laugh [lɑ:f], mouth [maʊθ], smooth [smu:ð]

‘Oh! PLEASE don't make such faces, my dear!' she cried out, quite forgetting that the King couldn't hear her. ‘You make me laugh so that I can hardly hold you! And don't keep your mouth so wide open! All the ashes will get into it—there, now I think you're tidy enough!' she added, as she smoothed his hair, and set him upon the table near the Queen.

The King immediately fell flat on his back, and lay perfectly still (Король немедленно упал плашмя на спину и лежал совершенно неподвижно; *to fall; to lie; flat* — плоско, ровно; плашмя): and Alice was a little alarmed at what she

had done (а Алиса была немного встревожена тем, что же она сделала; *alarm* — тревога, сигнал опасности; смятение, страх, тревога; *to alarm* — поднять тревогу; встревожить, взволновать, напугать), and went round the room to see if she could find any water to throw over him (и пошла по комнате, чтобы поглядеть, не сможет ли она найти немного воды, чтобы вылить на него; *to throw* — бросать, кидать; лить, поливать). However, she could find nothing but a bottle of ink (как бы то ни было, она не смогла найти ничего, кроме пузырька чернил; *bottle* — бутылка; флакон, пузырек), and when she got back with it she found he had recovered (и когда она вернулась назад с ним, она обнаружила, что он уже пришел в себя; *to recover* — получать обратно, возвращать себе; оправляться /от чего-л./, приходить в себя), and he and the Queen were talking together in a frightened whisper (он и Королева переговаривались испуганным шепотом) — so low, that Alice could hardly hear what they said (так тихо, что Алиса едва смогла расслышать, что они говорят; *low* — низкий, невысокий; тихий, негромкий).

immediately [ɪ'mi:diətli], perfectly ['pɜ:fɪktli], alarmed [ə'la:md], ink [ɪŋk]

The King immediately fell flat on his back, and lay perfectly still: and Alice was a little alarmed at what she had done, and went round the room to see if she could find any water to throw over him. However, she could find nothing but a bottle of ink, and when she got back with it she found he had recovered, and he and the Queen were talking together in a frightened whisper—so low, that Alice could hardly hear what they said.

The King was saying (Король говорил), 'I assure you, my dear, I turned cold to the very ends of my whiskers (я уверяю тебя, моя дорогая, я похолодел до самых кончиков бакенбард; *to turn* — поворачивать; становиться, делаться)!'

To which the Queen replied (на что Королева ответила), 'You haven't got any whiskers (у тебя нет никаких бакенбард).'

'The horror of that moment (ужас того момента),' the King went on (продолжал Король), 'I shall never, NEVER forget (я никогда, никогда не забуду)!'.

'You will, though (ты /забудешь/, все же),' the Queen said, 'if you don't make a memorandum of it (если ты не запишешь об этом на память; *memorandum* — меморандум, памятная записка; *to make a memorandum of smth.* — записать что-л. на память).'

Alice looked on with great interest (Алиса наблюдала с большим интересом) as the King took an enormous memorandum-book out of his pocket, and began writing (как Король достал огромную записную книжку из кармана и начал писать). A sudden thought struck her (неожиданная мысль пришла ей в голову; *to strike* — ударять, бить; *приходить в голову*), and she took hold of the end of the pencil, which came some way over his shoulder (и она взялась за кончик карандаша, который немного выступал над его плечом; *hold* — удерживание, захват; *to take hold of smth.* — браться, хвататься за что-л.), and began writing for him (и начала писать за него).

assure [ə'ʃʊə], memorandum [ˌmemə'rændəm], enormous [ɪ'nɔ:məs]

The King was saying, 'I assure you, my dear, I turned cold to the very ends of my whiskers!'

To which the Queen replied, 'You haven't got any whiskers.'

'The horror of that moment,' the King went on, 'I shall never, NEVER forget!'

'You will, though,' the Queen said, 'if you don't make a memorandum of it.'

Alice looked on with great interest as the King took an enormous memorandum-book out of his pocket, and began writing. A sudden thought struck her, and she took hold of the end of the pencil, which came some way over his shoulder, and began writing for him.

The poor King looked puzzled and unhappy (бедный Король выглядел озадаченным и несчастным; *puzzle* — *трудный вопрос; замешательство, смущение, недоумение*), and struggled with the pencil for some time without saying anything (и сражался с карандашом некоторое время, ничего не говоря); but Alice was too strong for him, and at last he panted out (но Алиса была слишком уж сильной для него, и, наконец, он произнес, задыхаясь), `My dear (моя дорогая)! I really MUST get a thinner pencil (я действительно должен достать карандаш потоньше). I can't manage this one a bit (я никак не могу справиться с этим; *to manage* — *руководить, управлять; справляться; a bit* — *немного, чуть-чуть*); it writes all manner of things that I don't intend (он пишет всякие такие вещи, которые я не собираюсь /писать/; *manner* — *метод, способ; сорт, род; all manner of things* — *всевозможные вещи*) —'

`What manner of things (какие такие вещи)?' said the Queen, looking over the book (сказала Королева, заглядывая в /записную/ книжку) (in which Alice had put (в которой Алиса записала; *to put* — *класть, положить; излагать, выражать /мысли, замечания и т.п./*) `THE WHITE KNIGHT IS SLIDING DOWN THE POKER (белый конь скользит вниз по кочерге). HE BALANCES VERY BADLY (он сохраняет равновесие очень плохо)') `That's not a memorandum of YOUR feelings (это не запись твоих переживаний; *feeling* — *ощущение, чувство; чувства, переживания*)!'

poor [pɔ:], puzzled [pʌzld], knight [naɪt], balance [ˈbæləns]

The poor King looked puzzled and unhappy, and struggled with the pencil for some time without saying anything; but Alice was too strong for him, and at last he panted out, `My dear! I really MUST get a thinner pencil. I can't manage this one a bit; it writes all manner of things that I don't intend—'

`What manner of things?' said the Queen, looking over the book (in which Alice had put `THE WHITE KNIGHT IS SLIDING DOWN THE POKER. HE BALANCES VERY BADLY') `That's not a memorandum of YOUR feelings!'

There was a book lying near Alice on the table (какая-то книга лежала рядом с Алисой на столе), and while she sat watching the White King (и пока она сидела, наблюдая за Белым Королем) (for she was still a little anxious about him (потому что она по-прежнему немного волновалась за него), and had the ink all ready to throw over him, in case he fainted again (и держала чернила наготове, чтобы вылить их на него, в том случае, если он снова упадет в обморок; *faint* — обморок; *to faint* — ослабевать /от усталости, голода и т.п./; *падать в обморок, терять сознание*)), she turned over the leaves, to find some part that she could read (она переворачивала страницы, чтобы найти какую-нибудь часть, которую она могла бы прочесть), `— for it's all in some language I don't know (потому что все /написано/ на каком-то языке, который я не знаю),' she said to herself (сказала она себе).

It was like this (выглядело это вот так).

YKCOWREBBAJ

sevot yhtils eht dna ,gillirb sawT`

ebaw eht ni elbmig dna eryg diD

,sevogorob eht erew ysmim llA .

ebargtuo shtar emom eht dnA

lying [ˈlaɪŋ], faint [feɪnt], language [ˈlæŋɡwɪdʒ]

There was a book lying near Alice on the table, and while she sat watching the White King (for she was still a little anxious about him, and had the ink all ready to throw over him, in case he fainted again), she turned over the leaves, to find some part that she could read, `—for it's all in some language I don't know,' she said to herself.

It was like this.



## YKCOWREBBAJ

sevot yhtils eht dna ,gillirb sawT`  
ebaw eht ni elbmig dna eryg diD ,  
sevogorob eht erew ysmim llA .  
ebargtuo shtar emom eht dnA

She puzzled over this for some time (она ломала голову над этим некоторое время; *to puzzle* — озадачивать, приводить в замешательство; ломать голову /над чем-л./), but at last a bright thought struck her (но, наконец, блестящая мысль пришла ей в голову; *bright* — яркий, блестящий; блестящий, великолепный; *to strike*).

‘Why, it’s a Looking-glass book, of course (как же, это Зазеркальная книга, конечно же)! And if I hold it up to a glass (и если я поднесу ее к зеркалу), the words will all go the right way again (слова снова встанут на место; *right* — правый, справедливый; надлежащий, верный).’

This was the poem that Alice read (вот стихотворение, которое прочитала Алиса).

## JABBERWOCKY<sup>2</sup> (Джабберуок<sup>3</sup>)

‘Twas brillig, and the slithy toves (Жаркалось, и склибкие штопобяры)  
Did gyre and gimble in the wabe (Врачесались и буравчились в дале);  
All mimsy were the borogoves (Совсем хружалками были живеники),  
And the mome raths outgrabe (И мычихстели заблудовшие зелебаны).

bright [braɪt], thought [θɔ:t], poem [ˈpəʊɪm]

---

<sup>2</sup> В этом забавно-абсурдном стихотворении встречаются слова, которые были придуманы самим Кэрроллом. Значения некоторых слов объясняются дальше (в главе VI) Шалтаем-Болтаем, другие же никогда так и не были объяснены даже самим автором, который заявлял, что не знает, что они означают. Само же слово jabberwocky иногда употребляется для обозначения забавного, но абсурдного высказывания. Ср.: jabber — болтовня; тарабарщина, вздор.

<sup>3</sup> Бармаглот в переводе Дины Орловской

She puzzled over this for some time, but at last a bright thought struck her. `Why, it's a Looking-glass book, of course! And if I hold it up to a glass, the words will all go the right way again.'

This was the poem that Alice read.

### JABBERWOCKY

'Twas brillig, and the slithy toves  
Did gyre and gimble in the wabe;  
All mimsy were the borogoves,  
And the mome raths outgrabe.

`Beware the Jabberwock, my son (берегись Джабберуока, мой сын)!

The jaws that bite, the claws that catch (челюстей, которые кусают, когтей, которые хватают)!

Beware the Jubjub bird, and shun (берегись птицы Джубдзуб и остерегайся; *Jubjub* — ужасная птица, которая живет в постоянном гневе)

The frumious Bandersnatch (расвзбеярого Бандерхвата; *fuming* + *furiosus* = *frumious*; *fuming* — дымящийся; рассерженный, разозленный; *furiosus* — взбешенный, неустовый, яростный; *Bandersnatch* — очень подвижное существо с лязгающими челюстями, которое умеет вытягивать шею; *snatch* — хватание, схватывание)!

He took his vorpal<sup>4</sup> sword in hand (он взял свой смертоносный меч в руку):

Long time the manxome foe he sought (и долго: «продолжительное время» стражуткого врага он искал; *manxome* = *fearsome* — грозный, страшный; ужасный, жуткий) —

So rested he by the Tumtum tree (поэтому он отдохнуть /решил/ у дерева Тумтум),

---

<sup>4</sup> Значение этого слова так и не было объяснено самим Кэрроллом. Обычно считается, что оно означает "смертоносный" или "острый".

And stood awhile in thought (и стоял некоторое время в мыли /погружен/).

beware [bi'weə], jaw [dʒɔ:], sword [sɔ:d], foe [fəʊ], sought [sɔ:t]

˘Beware the Jabberwock, my son!

The jaws that bite, the claws that catch!

Beware the Jubjub bird, and shun

The frumious Bandersnatch!

He took his vorpal sword in hand:

Long time the manxome foe he sought-

So rested he by the Tumtum tree,

And stood awhile in thought.

And as in uffish thought he stood (и пока в хрипло-грубо-вздорной мысли стоял он /погружен/; *uffish* — состояние души, при котором голос хриловат, поведение грубовато, а настроение — вздорно-нагловатое),

The Jabberwock, with eyes of flame (Джабберуок, с горящими глазами; *flame* — пламя),

Came whiffing through the tulgey wood (явился со свистом из трущобного леса; *to whiffle* — дуть слабыми порывами; *посвистывать, свистеть*; *tulgey* — густой, частый, темный),

And burbled as it came (болтая по дороге: «пока он появлялся»)!

One, two (раз-два)! One, two! And through and through (насквозь и сквозь)

The vorpal blade went snicker-snack (кинжалил острый меч; *blade* — лезвие, клинок; *snicker* — большой нож, кинжал)!

He left it dead, and with its head (он оставил его мертвым, и с его головой)

He went galumphing back (назад он зашагал неровным шагом; *to galumph* — идти неровным прерывистым шагом).

burble [bɜ:bl], dead [ded], head [hed], galumph [gə'ʌmf]

And as in uffish thought he stood,  
The Jabberwock, with eyes of flame,  
Came whiffling through the tulgey wood,  
And burbled as it came!

One, two! One, two! And through and through  
The vorpal blade went snicker-snack!  
He left it dead, and with its head  
He went galumphing back.

And has thou slain the Jabberwock (так ты убил Джабберуока)?  
Come to my arms, my beamish boy (приди в мои объятия, сияющий мой сын;  
*arm* — рука; *beam* — луч; *beamish* — сияющий, довольный)!  
O frabjous day (о замечательный день; *frabjous*<sup>5</sup> — *fair* /ясный и солнечный/,  
*fabulous* /потрясающий/, and *joyous* /радостный/)! Callooh (ура)! Callay (ура)!  
He chortled in his joy (он ликовал от радости; *to chortle* — сдавленно смеяться,  
*пофыркивать; говорить или петь ликуя, торжествуя*).

'Twas brillig, and the slithy toves (Жаркалось, и склибкие штопобяры)  
Did gyre and gimble in the wabe (Врачесались и буравчились в дале);  
All mimsy were the borogoves (Совсем хружалками были живеники),  
And the mome raths outgrabe (И мычихстели заблудовшие зелебаны).

slain [sleɪn], beamish [ˈbi:mɪʃ], chortle [tʃɔ:tl]

---

<sup>5</sup> Слово *frabjous* — замечательный, чудный — было придумано Кэрроллом для этого стихотворения и вошло в словарь английского языка

‘And has thou slain the Jabberwock?  
Come to my arms, my beamish boy!  
O frabjous day! Callooh! Callay!’  
He chortled in his joy.

‘Twas brillig, and the slithy toves  
Did gyre and gimble in the wabe;  
All mimsy were the borogoves,  
And the mome raths outgrabe.

‘It seems very pretty (оно = это стихотворение кажется очень милым),’ she said when she had finished it (сказала она, когда прочитала его; *to finish* — кончать, завершать; доводить до конца, завершать что-л. начатое), ‘but it’s RATHER hard to understand (но его довольно-таки сложно понять; *hard* — жесткий, твердый; трудный, тяжелый, требующий усилий, напряжения)!’ (You see she didn’t like to confess, ever to herself, that she couldn’t make it out at all (видите ли, ей не хотелось признаться, даже самой себе, что она вовсе не смогла его понять; *to make out* — составлять, выписывать; понять, разобраться).) ‘Somehow it seems to fill my head with ideas (так или иначе, оно, кажется, наполняет мою голову мыслями) — only I don’t exactly know what they are (только я не вполне понимаю, какими; *exactly* — точно; совсем, полностью; *to know* — знать; осознавать, понимать)! However, SOMEBODY killed SOMETHING: that’s clear, at any rate (однако, кто-то убил кого-то — это ясно, во всяком случае) —’

pretty [ˈprɪti], rather [ˈrɑːðə], confess [kənˈfes]

‘It seems very pretty,’ she said when she had finished it, ‘but it’s RATHER hard to understand!’ (You see she didn’t like to confess, ever to herself, that she couldn’t make it out at all.) ‘Somehow it seems to fill my head with ideas—only I don’t

exactly know what they are! However, SOMEBODY killed SOMETHING: that's clear, at any rate—'

'But oh (ах)!' thought Alice, suddenly jumping up (подумала Алиса, внезапно вскакивая на ноги; *to jump* — прыгать, скакать; вскакивать), 'if I don't make haste (если я не потороплюсь; *haste* — поспешность, торопливость, спешка) I shall have to go back through the Looking-glass (то мне придется возвращаться сквозь Зеркало), before I've seen what the rest of the house is like (прежде, чем я увижу, на что похож = как выглядит остальной дом)! Let's have a look at the garden first (давай взглянем сперва на сад)!'

She was out of the room in a moment, and ran down stairs (через мгновение она бросилась из комнаты и побежала вниз по лестнице; *out* — /зд./ указывает на движение наружу; *stair* — ступень, ступенька; /pl./ ступеньки, лестница) — or, at least, it wasn't exactly running (или, во всяком случае, это был не совсем бег), but a new invention of hers for getting down stairs quickly and easily (а новое ее изобретение для того, чтобы спуститься по лестнице быстро и легко), as Alice said to herself (как сказала себе Алиса).

haste [heɪst], stair [steə], invention [ɪn'veɪʃn], easily [ˈi:zɪli]

'But oh!' thought Alice, suddenly jumping up, 'if I don't make haste I shall have to go back through the Looking-glass, before I've seen what the rest of the house is like! Let's have a look at the garden first!' She was out of the room in a moment, and ran down stairs—or, at least, it wasn't exactly running, but a new invention of hers for getting down stairs quickly and easily, as Alice said to herself.

She just kept the tips of her fingers on the hand-rail (она просто держала кончики пальцев на перилах), and floated gently down without even touching the stairs with her feet (и легко плыла вниз, даже не касаясь ступенек ногами; *to float* —

*плавать, держаться на поверхности воды /или другой жидкости/; плыть, парить по воздуху); then she floated on through the hall (после чего она поплыла дальше, через холл; hall — зал, большое помещение; холл, вестибюль), and would have gone straight out at the door in the same way (и выплыла бы прямо из двери таким же способом), if she hadn't caught hold of the door-post (если бы она не ухватила за дверной косяк; door — дверь; post — столб; стойка). She was getting a little giddy with so much floating in the air (она начинала испытывать легкое головокружение от такого количества полетов в воздухе; to get — доставать; становиться; giddy — испытывающий головокружение, страдающий головокружениями), and was rather glad to find herself walking again in the natural way (и была отчасти рада, обнаружив, что она снова идет обычным образом; glad — довольный; to find oneself doing smth. — сделать что-л. неожиданно для себя; natural — естественный, природный; обычный, нормальный).*

handrail [ˈhændreɪl], straight [streɪt], giddy [ˈɡɪdɪ], natural [ˈnætʃrəl]

She just kept the tips of her fingers on the hand-rail, and floated gently down without even touching the stairs with her feet; then she floated on through the hall, and would have gone straight out at the door in the same way, if she hadn't caught hold of the door-post. She was getting a little giddy with so much floating in the air, and was rather glad to find herself walking again in the natural way.

---

*Здесь только небольшой фрагмент книги.*

*Полностью книгу можно купить на сайте [www.franklang.ru](http://www.franklang.ru) в соответствующем языковом разделе (английский язык), в подразделе «Тексты на английском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»*

